



புரோசிரியர் கோபன் மகாதவோ அவர்களின் தமிழ், ஆங்கில மொழிகள் மட்டுமல்லாமல் 2009 வரையில் இலக்கிய முயற்சிகள் பற்றிய சிறு பதிவாக இக் கட்டுரை அமைகின்றது.

கோபன் மகாதவோ 05.01.1934 அன்று, ஈழத்து யாழ்ப்பாணச் சாவகச்சேரி மட்டுவில் பிறந்தவர். தனது 14ஆவது வயதில், பாடசாலை நாட்களிலேயே, 1948 ஜனவரியில் மகாத்மா காந்தி பற்றி ஆங்கிலக் கவிதை ஒன்றையும், விண்வெளி ஆராய்ச்சி என்ற தலைப்பில் தமிழ் கட்டுரை ஒன்றை வீரசேரியிலும் எழுதி இலக்கிய உலகில் கால் பதித்தவர்.

தொடர்ந்து Perennialis Schoolis (1949), A Childhood Visitor (1950) போன்ற ஆங்கிலக் கவிதைகளை எழுதித் தன் இலக்கியப் புகழை வளர்த்து 2009 அளவில் ஆங்கிலத்திலும், ஓரளவு தமிழிலும் கவிதைகளை எழுதி வருபவர்.

முதல் நான்கு ஆண்டுகள் வரை ஆரம்பக் கல்வியை தமிழில் மறைகொண்டு இருந்தாலும், பின்னாளில் பல்கலைக் கழகம் புகும் வரை ஆங்கிலமே தனது இடநிலை, உயர் கல்வியை மறைகொண்டதால் இவரது ஆங்கில இலக்கியப் பரப்பு விரிவு கண்டது என்று கருதலாம்.

கோபன் மகாதவோவின் கவிதைகளின் கரு, காலத்துடன் ஒத்தியவைதாக இருப்பதைப்

Written by ஶன். சலெவ்ராஜா, நடுலகவியலாளர், லண்டன்
Sunday, 14 May 2017 07:57 - Last Updated Sunday, 14 May 2017 08:03

இதிலுள்ள தமிழ்க் கவிதைகளில் பெரும்பாலானவை, தன் வாழ்வின் பல்வற்றோ சந்தர்ப்பங்களில் ஆத்ம திருப்திக் காகவும், சௌந்த மகிழ்ச்சிக் காகவும் இயற்றப்பட்டவையாக அமைகின்றன. தனது ஆங்கிலக் கவிதைகள் சிலவற்றைத் தானே தமிழுக்கு மொழி பெயர்த்தும் இத் தொகுப்பில் பதிவு செய்திருக்கிறார். யாழ்ப்பாண மத்திய கல்லூரியின் ததேசியக் ததத்தை (மலம்: ஆங்கிலத்தில் Rev. P.T. Cash இயற்றியது) அக் கல்லூரியின் பரிசளிப்பு விழாவொன்றின் போது 1969இல் தமிழாக்கம் செய்து வழங்கியிருக்கிறார்.

இவரது கவிதைகளில் சில, வறோ வறோ பரிசுதானை முயற் சிகளாகவும் அமைந்துள்ளன. உதாரணமாக, பிரபலமான Nursery Rhymes என்னும் ஆங்கில பிள்ளைப்பாக்கள் சிலவற்றைத் தமிழாக்கம் செய்திருக்கிறார். இத்தகைய ஒரு முயற் சியின் முன்னர் பரோசரியர் நந்தி அவர்களும் மறேக் கொண்டு தனிநடுலாக் கி இருந்ததும் நினவைக்கிரத தக்கது.

கோபன் மகாதவோ, கவிதையுடன் சில சிறுகதைகளும் எழுதியிருக்கிறார். அவரது ஆங்கிலச் சிறுகதைகள் மன்று (Pillai Master, The Displaced Undergraduate, A Matter of Language) தனி நடுலாக் வளையிடப்பட்டதுள்ளன. (Three Stories from Sri Lanka by Kopan Mahadeva, Birmingham, England: Century House, 99-101, Sutton Road, Erdington, B23 5XA, 1st Edition, 1991, pp60., ISBN: 1-873265-01-8).

1961இல் தன் கலாநிதிப் பட்டப் பிப்பிற்காக இங்கிலாந்துக்கு வந்த கோபன் மகாதவோ, பரேமிங்ஹாம் நகரில் பெரும்பாலும் வாழத் தலைபட்டார். அக்காலம் முதலாக அப் பிரததேசத்தின் கவிஞர்களும், ததேசிய இலக்கிய அமைப்புகளும் தொடர்புகளையுடைய வந்தார்.

Milands Arts Centre என்ற பிரித்தானிய இலக்கிய அமைப்பு 1962இல் பரேமிங்ஹாம் மாநகரசபையால் ததேற்றுவிக் கப்பட்டது. இவ்வமைப்பின் கவிஞர் அவையான Cannon Poets (Cannon Hill Park, Birmingham, B12 9QH) என்ற இலக்கிய சங்கத்தின் தலைவராக 1990 முதல் 1995 வரை ஐந்தாண்டுகள் பணியாற்றிய இவர், அவர்களது கவிதைத் தொகுதிகளையும் தனது Century House மலமாக நடுலுருவாக் கி இருந்தார். பின்னர் தானே உருவாக் கிய Century Poets என்ற அமைப்பின் இயக் கருநராகவும் பன்னிரண்டு ஆண்டுகள் செயற்பட்டிருந்தார்.

Century Poets என்ற இவ்விலக்கிய அமைப்பின் அங்கத்தவர்களான பிரித்தானிய ஆங்கிலக் கவிஞர்கள், மாதா மாதம் ஒரு ஞாயிற்றுக் கிழமையில் சந்தித்து இலக்கியப் பரிவர்த்தனை செய்து கொள்ளும் ஆரோக்கிய நிகழ்வொன்றிக்கு கோபன் மகாதவோ காலக் கோள் இட்டிருந்தார். இச்சந்திப்பு 1990 முதல் 2002 வரை தொடர்ந்தது.

இவரது ஆங்கிலக் கவிதைகளின் தொகுப்பொன்றின் Life in Nutshells என்ற தலைப்பில் Poetry Now என்ற பிரித்தானிய இலக்கிய அமைப்பு தனி நடுலாகவும் வளையிடப்பட்டுள்ளது. (Life in Nutshells by Kopan Mahadeva, Peterborough, England: Poetry Now, 1-2, Wainman Road, Woodston, Peterborough, PE2 7BU, 1st Edition, 1997, 67pp., ISBN: 1-86188-600-4). இந் நடுலுக்கு 1997இன் சிறந்த கவிதை நடுலுக் கான பரிசை பிரித்தானியாவின் முக்கிய பிரசுர நிறுவனமான Forward Press வழங்கியிருந்தமையும் இங்கு குறிப்பிடத் தக்கது.

பரேமிங்ஹாமிலிருந்த காலத்தில் இவரது வீட்டின் பெயரைத் தாங்கிய Century House

